

BACCALAURÉAT TECHNOLOGIQUE

SESSION 2015

CHINOIS

VENDREDI 19 JUIN 2015

LANGUE VIVANTE 1

Séries **STI2D, STD2A, STL, ST2S** – Durée de l'épreuve : **2 heures** – coefficient **2**

Série **STMG** – Durée de l'épreuve : **2 heures** – coefficient **3**

L'usage des dictionnaires et des calculatrices électroniques est interdit.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 4 pages numérotées de 1/4 à 4/4.

Répartition des points

Compréhension de l'écrit	10 points
Expression écrite	10 points

资料 1

刚到中国时的经历

当我想起 1991 年刚到中国时的趣事，总忍不住想笑。想不想听我讲几个故事？

我到中国一个星期以后，去市场买白菜。我问价钱时，卖菜的以为我不懂汉语，就像往常一样伸出了三个手指。我给了他三元钱就离开了。几天以后我才发现自己多付了十倍的价钱：原来他的意思是说三毛钱！

还有一次，我去买鸡蛋。我指着一个盒子中的鸡蛋说要“一斤”。回到家后，我想打开鸡蛋，却发现这些鸡蛋很硬。原来，我买的是咸鸭蛋！那时候，我还没听说过什么是“咸鸭蛋”呢。

为了尽快地融入中国人的生活中，我从来都不让翻译跟着我。有一天，我想到一家大商店买红糖，可是忘了事先问一下“红糖”汉语怎么说。于是，我对售货员说，要“咖啡色糖”。她给了我一些白糖。“不对，应该是这种颜色的”，我指着商店中一种咖啡色的东西说。售货员不明白我的意思。商店里的其他售货员也过来帮忙。其中一位给了我一些方糖，另一位给了我一些咖啡味糖果。这都不是我要的呀，怎么办？我觉得最好还是回学校把这个词弄清楚后再来。就在我要离开时，看到一个透明袋子，里边装的东西好像是红糖。“这是什么？”我问道。那位售货员笑着说：“红糖！”我恍然大悟：“嗨！这不和西方人把红茶叫做黑茶是一样的道理吗？”

根据 2000 年 8 月 21 日《中国电视报》改写

Aide à la compréhension

经历	jīnglì	expérience	趣事	qùshì	有意思的事
忍不住	rěnbuzhù	ne pouvoir s'empêcher de	伸出	shēnchū	étendre
盒子	hézi	boîte	硬	yìng	dur
咸鸭蛋	xián yādàn	oeuf de cane salé	融入	róngrù	se fondre dans...
翻译	fānyì	interprète	糖	táng	sucré
咖啡	kāfēi	/	售货员	shòuhuòyuán	卖东西的人
糖果	tángguǒ	bonbon	透明	tòumíng	transparent
袋子	dàizi	sachet	恍然大悟	huǎngrándàwù	突然懂了,明白了

我学中文的故事

在学汉语的过程中，你的发音正确是很重要的。如果你汉语的发音四声不对，就会出很多笑话。下面就给大家讲一讲我学中文过程中的两件趣事。

有一天，天气很冷。我的中文老师见到我，问：“你冷吗？”我回答说：“我不冷。你不用担心，我的皮猴（厚）。”可我把话一说完，她却看着我不解地说：“皮猴？你是皮猴子？”通过解释，她终于明白了我想要说什么：“我的皮肤厚，不怕冷。”这个笑话让我们后来一见面就想笑。

在跟别人说话的时候，如果不正确地用手势表示也会引起误会。记得很久以前，有一次，在中国的一个饭馆里点菜时，我要了鱼。服务员问我想要多少，当时我还不怎么会说汉语，就伸出右手的大拇指和食指比划着：“两条鱼，两条鱼。”服务员记下我订好的菜，就走了。等了一会儿，做好的菜上桌了。一看，盘子里的鱼不是两条，而是比两条多得多。你们猜猜看盘子里一共有几条鱼？是的，8条！

从那以后我才知道，中国人用手势表示数字的习惯和西方人是不一样的。

虽然汉语的发音和汉字都很难，但我还是非常喜欢学中文。因为各种发现都太有意思了。

（寄自美国）

《人民日报海外版》（2012年05月28日第05版）

Aide à la compréhension

过程	guòchéng	processus	担心	dānxīn	s'inquiéter
皮猴(子)	píhóu(zi)	anorak fourré, ou enfant peu sage	厚	hòu	épais
解释	jiěshì	说明	皮肤	pífū	peau
手势	shǒushì	手的动作	误会	wùhuì	quiproquo
大拇指	dàmǔzhǐ	pouce	食指	shízhǐ	index
比划	bǐhuà	gesticuler	盘子	pánzi	assiette
猜	cāi	deviner			

Travail à faire par les candidats de toutes les séries

Le candidat est libre de rédiger en caractères simplifiés ou en caractères traditionnels.

Le pinyin est autorisé pour les caractères hors seuil.

I. COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT (10 points)

A. 请选择正确的回答 Reportez votre choix en indiquant le numéro et la lettre sur votre copie : (2分, 每题1分)

1. 弄清楚的意思是:

- a) 弄明白
- b) 说清楚
- c) 写清楚

2. “订菜”的意思是:

- a) 买菜
- b) 洗菜
- c) 点菜

B. 请用中文回答问题 : (3分)

1. 资料 1 : 售货员为什么没懂“我”要的东西 ? (1.5)

2. 资料 2 : 两个误会的原因是什么 ? (1.5)

C. En vous appuyant sur les documents proposés, citez les divers éléments dans l'apprentissage d'une langue comme le chinois et expliquez l'importance de l'appropriation de ces éléments. (Répondez en français, 80 mots, 5 points)

II. EXPRESSION ÉCRITE (10 points)

写作(只做一题, 10分) :

1. 你在外国的时候, 最喜欢做什么? 为什么? (150字左右, 5分)

或

2. 请介绍你学习外语的好方法。(150字左右, 5分)